

هل اضيف كلمة يسوع في العدد الذي يقول انسانا كاملا في المسيح يسوع ؟ كولوسي 1: 28

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في كولوسي 1: 28 " الذي ننادي به منذرين كل انسان و معلمين كل انسان بكل حكمة لكي نحضر كل انسان كاملا في المسيح يسوع " محرف لان كلمة يسوع غير موجودة في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة يسوع

الفانديك

28 الَّذِي تُنَادِي بِهِ مُنْذِرِينَ كُلَّ إِنْسَانٍ، وَمُعَلِّمِينَ كُلَّ إِنْسَانٍ، بِكُلِّ حِكْمَةٍ، لِكَيْ نُحْضِرَ كُلَّ إِنْسَانٍ كَامِلًا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

التي حذفها كلمة يسوع

الحياة

28 هذا السر نعلنه نحن، واعظين كل إنسان، ومعلمين كل إنسان، في كل حكمة، لكي نحضر كل إنسان كاملاً في المسيح.

المشتركة

28 به ننادي ونبشر جميع الناس ونعلمهم بكل حكمة لنجعل كل إنسان كاملاً في المسيح.

اليسوعية

28 به نبشر فنعظ كل إنسان ونعلم كل إنسان بكل حكمة لنجعل كل إنسان كاملاً في المسيح.

البولسية

كو-1-28: هُوَ الَّذِي نُبَشِّرُ بِهِ، نَاصِحِينَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ، وَمُعَلِّمِينَ كُلَّ إِنْسَانٍ بِكُلِّ حِكْمَةٍ، لِنَجْعَلَ كُلَّ إِنْسَانٍ كَامِلًا فِي الْمَسِيحِ.

المبسطة

28 فَنَحْنُ نُنَادِي بِالْمَسِيحِ وَنُرْشِدُ وَنُعَلِّمُ كُلَّ شَخْصٍ بِكُلِّ حِكْمَةٍ، لِكَيْ نُقَدِّمَ كُلَّ إِنْسَانٍ لِلَّهِ نَاضِجاً فِي الْمَسِيحِ.

الكاثوليكية

كو-1-28: بِهِ نُبَشِّرُ فَنَعِظُ كُلَّ إِنْسَانٍ وَنُعَلِّمُ كُلَّ إِنْسَانٍ بِكُلِّ حِكْمَةٍ لِنَجْعَلَ كُلَّ إِنْسَانٍ كَامِلاً فِي الْمَسِيحِ.

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت يسوع

Colossians 1:28

(Murdock) whom we proclaim, and teach and make known to every man, in all wisdom; that we may present every man perfect in Jesus the Messiah.

(ALT) whom we proclaim, warning every person and teaching every person in [*or, with*] all wisdom, so that we shall present every person perfect [*or, complete*] in Christ Jesus,

(ACV) Whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, so that we may present every man perfect in Christ Jesus.

(AKJ) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(ALTNT) whom *_we_* proclaim, warning every person and teaching every person in [*or, with*] all wisdom, so that we shall present every person perfect [*or, complete*] in Christ Jesus,

(VW) Him we preach, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man complete in Christ Jesus.

(Bishops) Whom we preache, warnyng euery man, and teachyng euery man in all wisdom, to present all men perfect in Christe Iesus:

(CLV) Whom we are announcing, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we should be presenting every man mature in Christ Jesus;"

(Mace) he it is that we preach, exhorting, and instructing men in every part of divine knowledge, that they may all be perfectly acquainted with the doctrine of Christ Jesus.

(DRB) Whom we preach, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus.

(EMTV) whom we proclaim, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus;

(Etheridge) whom we proclaim, and (concerning whom) we teach and inform every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Jeshu Meshiha;

(EVID) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus: [1]

(Geneva) Whome we preache, admonishing euery man, & teaching euery man in all wisdom, that we may present euery man perfect in Christ Iesus,

(GLB) Den verkündigen wir und vermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

(HNV) whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Messiah Yeshua;

(IAV) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Moshiach Yehowshua:

(JST) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus;

(JOSMTH) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus;

(KJ2000) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(KJVCNT) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(KJCNT) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(KJV) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(KJV-Clar) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(KJV-1611) Whom we preach, warning euery man, and teaching euery man in all wisdom, that we may present euery man perfect in Christ Iesus.

(KJV21) Him we preach, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,

(KJVA) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(LBP) Him we preach, and teach, and make known to every man in all wisdom, that we may bring up every man perfect through Jesus Christ;

(LitNT) WHOM WE ANNOUNCE, ADMONISHING EVERY MAN, AND TEACHING EVERY MAN IN ALL WISDOM, THAT WE MAY PRESENT EVERY MAN PERFECT IN CHRIST JESUS.

(LITV) whom we announce, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man full-grown in Christ Jesus,

(MKJV) whom we preach, warning every man and teaching every man in all wisdom, so that we may present every man perfect in Christ Jesus.

(Murdock R) whom we proclaim, and teach and make known to every man, in all wisdom; that we may present every man perfect in Yeshua Mshikha.

(RNKJV) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in the Messiah Yeshua:

(RYLT-NT) whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,

(TMB) Him we preach, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,

(TRC) whom we preach warning all men, and teaching all men in all wisdom, to make all men perfect in Christ Jesu:

(Tyndale) whom we preach warnynge all men and teachinge all men in all wisdom to make all men perfect in Christ Iesu.

(Webster) Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus.

(Wesley's) Whom we preach, admonishing every man, and teaching every man, that we may present every man perfect through Christ Jesus.

(WESNT) Whom we preach, admonishing every man, and teaching every man, that we may present every man perfect through Christ Jesus.

(WORNT) whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus:

(WTNT) whom we preach warning all men, and teaching all men in all wisdom, to make all men perfect in Christ Iesu:

(Wycliffe) Whom we schewen, repreuyng ech man, and techinge `ech man in al wisdom, that we offre ech man perfit in Crist Jhesu.

(WycliffeNT) Whom we schewen, repreuyng e ch man, and techinge `ech man in al wisdom, that we offre e ch man perfit in Crist Jhesu.

(YLT) whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,

والتي حذفة كلمة يسوع

(ASV) whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;

(BBE) Whom we are preaching; guiding and teaching every man in all wisdom, so that every man may be complete in Christ;

(CEV) We announce the message about Christ, and we use all our wisdom to warn and teach everyone, so that all of Christ's followers will grow and become mature.

(Darby) whom *we* announce, admonishing every man, and teaching every man, in all wisdom, to the end that we may present every man perfect in Christ.

(ESV) Him we proclaim, warning everyone and teaching everyone with all wisdom, that we may present everyone mature in Christ.

(ERV) So we continue to tell people about Christ. We use all wisdom to counsel every person and teach every person. We are trying to bring everyone before God as people who have grown to be spiritually mature in Christ.

(GNB) So we preach Christ to everyone. With all possible wisdom we warn and teach them in order to bring each one into God's presence as a mature individual in union with Christ.

(GW) We spread the message about Christ as we instruct and teach everyone with all the wisdom there is. We want to present everyone as mature Christian people.

(ISV) It is he whom we proclaim as we admonish everyone and teach everyone with all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ.

(NET.) We proclaim him by instructing and teaching all people with all wisdom so that we may present every person mature in Christ.

(RV) whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;

(WNT) Him we preach, admonishing every one and instructing every one, with all possible wisdom, so that we may bring every one into God's presence, made perfect through Christ.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية كتبت اسم يسوع . التراجم النقدية هي التي حذفها.

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت يسوع

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:28 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

ὄν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ
διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν
πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· Ἰησοῦ·

on Emeis katangellomen nouthetountes panta anthrOpon kai
didaskontes panta anthrOpon en pasE sophia ina parastEsOmen
panta anthrOpon teleion en christO iEsou

(ABP+) whom^{G3739} we^{G1473} announce,^{G2605} admonishing^{G3560} every^{G3956} man,^{G444} and^{G2532} teaching^{G1321} every^{G3956} man^{G444} in^{G1722} all^{G3956} wisdom,^{G4678} that^{G2443} we should present^{G3936} every^{G3956} man^{G444} perfect^{G5046} in^{G1722} Christ^{G5547} Jesus.^{G*}

(ABP-G+) ον^{G3739} ημεις^{G1473} καταγγελλομεν^{G2605} νουθετουντες^{G3560} παντα^{G3956} ανθρωπον^{G444} και^{G2532} διδασκοντες^{G1321} παντα^{G3956} ανθρωπον^{G444} εν^{G1722} παση^{G3956} σοφια^{G4678} ινα^{G2443} παραστησωμεν^{G3936} παντα^{G3956} ανθρωπ^{G444} ον^{G444} τελειον^{G5046} εν^{G1722} χριστω^{G5547} Ιησου^{G*}

(GNT) ὄν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

(IGNT+) ον^{G3739} WHOM ημεις^{G2249} WE καταγγελλομεν^{G2605} [G5719] ANNOUNCE, νουθετουντες^{G3560} [G5723] ADMONISHING παντα^{G3956} EVERY ανθρωπον^{G444} MAN, και^{G2532} AND διδασκοντες^{G1321} [G5723] TEACHING παντα^{G3956} EVERY ανθρωπον^{G444} MAN εν^{G1722} IN παση^{G3956} ALL σοφια^{G4678} WISDOM, ινα^{G2443} THAT παραστησωμεν^{G3936} [G5661] WE MAY PRESENT παντα^{G3956} EVERY ανθρωπον^{G444} MAN τελειον^{G5046} PERFECT εν^{G1722} IN χριστω^{G5547} CHRIST ιησου^{G2424} JESUS.

(SNT) ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκ
οντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον
τελειον εν χριστω ιησου

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:28 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....

ὄν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ
διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν
πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

**ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:28 Greek NT: Byzantine/Majority Text
(2000)**

.....

ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και
διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν
παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:28 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και
διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν

παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:28 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και
διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν
παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου

^{BFT} **Colossians 1:28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα
ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα
παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ Ἰησοῦ·

^{BYZ} **Colossians 1:28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα
ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα
παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ Ἰησοῦ·

^{GOC} **Colossians 1:28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα
ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν
πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

^{RPT} **Colossians 1:28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα
ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν
πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

^{TBT} **Colossians 1:28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα
ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα
παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

التي حذفته

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:28 Greek NT: Westcott/Hort

.....
ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και
διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν
παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω

on Emeis katangellomen nouthetountes panta anthrOpon kai
didaskontes panta anthrOpon en pasE sophia ina parastEsOmen
panta anthrOpon teleion en christO

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:28 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και
διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν
παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

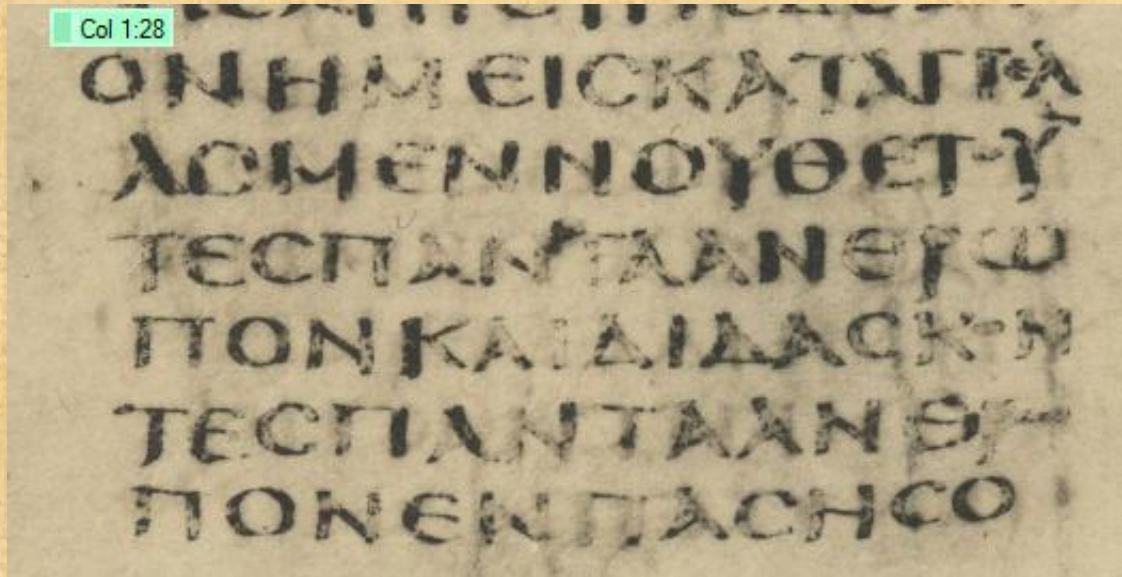
بردية 46 والفاثيكانية والاسكندرية والفرايمية وبعض مخطوطات الترجمة القبطي البحيري

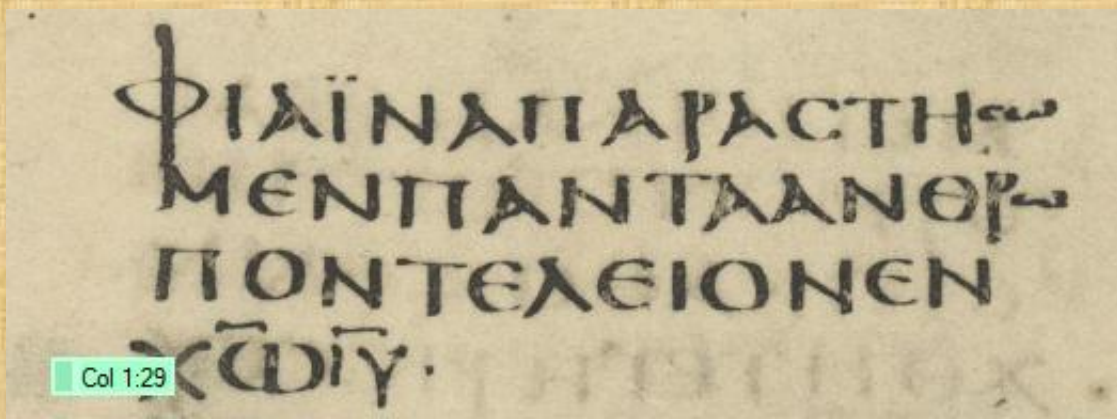
التي كتبه كلمة يسوع

السينائية

وهي من القرن الرابع

والعدد بين عمودين





وايضا مخطوطة كلارومنتس من القرن الخامس او السادس

D

وكثير من مخطوطات الخط الكبير علي سبيل المثال

H Ψ 075 0278

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

وايضا مجموعة المخطوطات البيزنطية التي بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

it^{ar} it^f

والفلجاتا من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

(Vulgate) quem nos adnuntiamus corripientes omnem hominem et
docentes omnem hominem in omni sapientia ut exhibeamus omnem
hominem perfectum in Christo Iesu

وايضا التراجم السريانية

علي سبيل المثال مخطوطة الاشورية خابورس

وهي تعود تقريبا الي سنة 168 م

وصورتها

Handwritten text in a script, likely Indic, on a yellowed page. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. Two vertical red lines are drawn through the text, one near the left margin and one near the right margin, possibly serving as a guide or separator. The script is dense and appears to be a form of Devanagari or a related Indic script.

(NS-T) pai anon etntaSeoeiS mmoF enTsbw npwme nim auw entsabo
mmoou Hn sofia nim Je enetaHe rwme nim eratF ntelios Hm pecristos
ihsous.

وبعض مخطوطات الترجمة القبطي البحيري

cop^{bo(mss)}

وكثير من الترجمات القديمة ايضا مثل الغوصية

(GotNT) [A] ?anei weis gateiham talzjandans all manne jah
laisjandans all manne in allai handugein, ei atsatjaima all manne
fullawitan in Xristau Iesu,

وغيرها

فالادلة الخارجية للنص التقليدي قديمة وكثيرة ومتنوعة

الادلة الداخلية

سبب الخطأ

وسبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة يسوع باليوناني ايسون (اسم مفعول) تكتب باختصار حرفين
يوتاني وفوقهم علامة الاختصار

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتعود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم ايسوس اي يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح بدون كلمة يسوع

لذلك كلمة يسوع في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللاارادي

ولكن لا اري سبب مناسب لاضافة كلمة يسوع

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقول الاباء

لم تقف رسالة القديس بولس والعاملين معه عند الكرازة والشهادة للسيد المسيح كمخلص للعالم، بل تمتد أيضًا إلى التعليم بالحكمة الكائنة في المسيح يسوع، هذه التي لا أحد من حكماء هذا الدهر أن يبلغ إليها، لأنها ليست حكمة فلسفية نظرية، لكنها قادرة أن تحمل المؤمن إلى الحياة الكاملة الفائقة، الشركة في الطبيعة الإلهية. وهي حكمة لا تقتصر على فئة معينة كالفلاسفة وتلاميذهم، وإنما مقدمة لكل إنسان ليفتح بالروح القدس قلبه ويغرف من الحب الإلهي، بقبوله "المسيح الذي هو حكمة الله هو للجميع" (1كو1: 24، 31). هذا القبول حركة دائمة لا تتوقف لعلّ المؤمن يبلغ إلى الإنسان الكامل، أيقونة المسيح التي بلا عيب، فيعبر الإنسان من الطفولة إلى النضوج الكامل.

* نحن وليس الملائكة نعلم وننذر، دون غطرسة ولا قهر، فإنه هذا أيضًا من لطف الله للبشر إلا نحضرهم له كمن هو طاغية. يقول: "معلمين" و"منذرين" وذلك كأبٍ أكثر منه معلم [104].

القديس يوحنا ذهبي الفم

* "نحضر كل إنسان كاملاً في المسيح يسوع"، وليس في الناموس، ولا في الملائكة، لأن هذا ليس كمالاً.

"في المسيح"، أي في معرفة المسيح، لأن من يعرف ما يفعله المسيح تصير له أفكار أعلى ممن يكتفي بالملائكة [105].

القديس يوحنا ذهبي الفم

والمجد لله دائماً